

**LBRIS**

We know  
books

PHOEBE GIANNISI

# Homerice

Traducere din limba greacă și note de  
CLAUDIU SFIRSCHI-LĂUDAT

**TACT**  
EDITURA

|                                   |    |
|-----------------------------------|----|
| (Proimion) •                      | 9  |
| (Istorisiri I) •                  | 11 |
| (Întoarcere I) •                  | 14 |
| (Întoarcere II) •                 | 15 |
| (Lotofagi I) •                    | 16 |
| (Întoarcere III) •                | 17 |
| (Ithaca I) •                      | 20 |
| (Lotofagi II) •                   | 21 |
| (Nimeni I) •                      | 22 |
| (Întoarcere IV) •                 | 24 |
| (Ahile) •                         | 25 |
| (Leucothea) •                     | 27 |
| (Thetis) •                        | 29 |
| (Penelopa I-am addicted to you) • | 31 |
| (Sirene I) •                      | 32 |
| (Circe I) •                       | 33 |
| (Peleu) •                         | 35 |
| (Penelopa II) •                   | 37 |
| (Țara Feacilor) •                 | 38 |
| (Ithaca II) •                     | 39 |
| (Circe II) •                      | 40 |
| (Invocarea morților I) •          | 42 |
| (Sirene II) •                     | 43 |
| (Nesătui) •                       | 44 |
| (Istorisiri III) •                | 45 |
| (Întoarcere V) •                  | 46 |
| (Penelopa III) •                  | 47 |
| (Întoarcere VI) •                 | 48 |
| (Istorisiri IV) •                 | 49 |
| (Întoarcere VII) •                | 50 |
| (Prinos sau Patroclu I) •         | 51 |
| (Penelopa IV) •                   | 52 |
| (Patroclu II) •                   | 53 |
| (Afrodita) •                      | 54 |

(Orfeu) • 56

(Nausicaa I) • 58

(Nausicaa II) • 60

(Penelopa V) • 61

(Hermes) • 62

(Euridice) • 63

(Invocarea morților II) • 65

(Nimeni II) • 66

(Exod) • 68

o piatră pe fundul apei albă  
șiruri de pietricele albastre fața  
deasupra lor în apă  
țișnetul bărcii pe valuri  
deasupra valurilor viteza vîntului impulsul  
zburăm  
un pescăruș singuratic pe stîncă  
adunarea pescărușilor pescărușii croncâne fără-ncetare  
din cînd în cînd  
tac  
precum greierii  
neîncetatul lor zumzet se curmă brusc  
cînd se domolește mai mult căldura amiezii  
din mașină zumzetul greierilor mai des  
mai susținut  
mai rapid  
ai uitat totul  
nu-ți poți aminti  
*cum*  
începi să uiți *ce*  
*De-ar fi acest cum o reluare a lui ce*  
uitarea clipelor îți este leac  
împotriva  
tristeții irevocabilului  
cu capul acoperit într-un loc ce nu există pe hărți  
îl auzi pe cel ce te-a cîntat  
cuvinte ale lui Nimeni  
rătăcirii ale unui bărbat știutor  
aer mare greșeli daruri neîntoarse  
enumerînd  
știi bine că șirul acelor *ce* este el însuși

# LBRIS

We know  
books

dar oare ai aflat că şirul acelor *cum*  
este vîntul?

*Aghios Lavrentios, 10-8-07*

„Ce să-ți grăiesc mai întâi, ce să las eu la urmă a spune?“

*Odysseia* IX, 14

o piatră pe fundul apei albă  
fața în pietrișul mării spumă în gură  
nisipul în pantofi piciorul  
pinii în nisip mașina la umbră  
străinul doarme pe plajă sub pini a venit de departe  
a străbătut continente a străbătut mări  
pietriș nisip plimbări și vorbe  
un bunic vorbește despre nepot adună cochilii  
scara observatorul miros de mâncare  
vapoarele de dinainte pregătesc cina  
la lumina lunii  
în timpul nopții ei au ajuns în timpul nopții  
au urcat dealul  
fără nume  
– deși Nimeni pe toate le numește  
pe sine clipa greșită  
sau poate că era vremea potrivită –  
amiază zumzăitul insectelor  
amiază inima în mîini  
amiază abia de te atinge  
lîngă iederă jos marea aburește  
pe punte ziua pescărușii  
zboară vin din mîini înhață  
și pleacă

\* Cuvîntul din original, *apólogosi* (plural – *apólogos*, singular), este o trimitere la relatarea pe care Odiseu o face la curtea lui Alcinoos despre peripețiile din călătoria sa spre Ithaca (*Odysseia* IX-XII).

pe punte noaptea scaune un șir vuiet  
 unul peste altul  
 peregrinări zăpezi temple antice soare vînt ploii  
 goi îmbrăcați  
 Bassai Egina Sounion  
 Heraion Aphaia Acropole Hephaistion Karthaia Pelion  
 Pelion Perahora Karthaia  
 Anavyssos Isthmos Sepias Ptoion Karthaia  
 templul Demetrei templul lui Artemis  
 templul lui Apollon templul Athenei  
 templul Herei templul lui Poseidon  
 Vravra în sanctuar o țestoasă mare  
 noaptea catarge la mașină  
 vuietul mării  
 jos la stînci în nisip pe stînci  
 Salamina exersarea memoriei exersarea morții  
 în barcă Trikeri în barcă Golful Pagasitic  
 Anavyssos  
 în barcă Marea Egee în barcă Aghia Kyriaki  
 în barcă Mikro  
 Platanias șosea națională  
 mare liniștită căldură un pescăruș șchiop bea apă  
 sus în copac întinși  
 în arbuști  
 în micul măslin  
 în mașină  
 înserare de sus marea  
 muzică la megafoane  
 pe plajă  
 valul a aruncat pe țărm o poșetă  
 o bisericuță din piatră  
 fotografie de sărbătoare printre dedicații  
 noapte vizavi insule și lumini șosea națională  
 se duc de colo-colo pe uscat alge se duc  
 de colo-colo

pe nisip  
unul în fața celuilalt în picioare  
încă o dată din nou și din nou  
chiar și atunci când ținta devine sfârșit  
strălucirea senină a stelelor te urmărește  
aceeași strălucire senină a stelelor

*Aghios Lavrentios, 11-8-07*

pentru mama

– se poate trăi cu amintirea?  
– se poate  
– se poate trăi cu amintirea fără  
a spera că se va repeta?  
– nu știu  
(nu știu cum trăiesc cînd îi jelesc  
pe cei foarte dragi  
cu toate astea de obicei se țin bine rezistă  
îndură deși au crezut că e imposibil  
că n-o să poată trăi  
fără celălalt fără Acela dar viața  
altele pune la cale niciodată nu zice timpul aceeași poveste  
trupul împletește sufletului i se opune  
ca să uite  
își amintește să continue să trăiască)

\* Cuvîntul din original, *nóstos*, se referă la călătoria lui Odiseu spre casă, după încheierea Războiului Troian.